

No.8

Kelt = Date - Chyżne 1897, February 23rd

Megjelentek alulírott Ràiskay Ágoston anyakönyvvezető előtt házasságkötés céljából = The following persons met in the office of the undersigned registrar, Ràiskay Ágoston, for the purpose of contracting marriage.

1. Mint vôlegény = As a groom Vons Michàly (polish Wons Michał)

A kinek vallása *római katólikus* = religion Roman Catholic

Állása (foglalkozása) földmûves = occupation - farmer

Lakóhelye = Address Chyżne 214, living in Chyżne

Születésének helye = Place of birth, Chyżne

Születésének ideje = Date of birth, 1866, September 30th

És akit az alulírott anyakönyvvezető személyesen ismer = As the undersigned registrar knows personally

Atyának családi és utóneve = Father's last name and first name – Vons András (polish Andrzej)

Állása (foglalkozása) földmûves = occupation - farmer

Lakóhelye = Address Chyżne 214, living in Chyżne

Anyjának családi neve és utóneve = Mother's last name and first name - Vons Andrásné

Született = Maiden name – Chovanyecz Anna (polish Chowaniec Anna)

Állása (foglalkozása) háztartásbelinô = profession – housewife

Lakóhelye = Address Chyżne 214, living in Chyżne

2. Mint menyasszony = As a bride Lattyàk Rozi (polish Łaciak Róza)

A kinek vallása *római katólikus* = religion Roman Catholic

Lakóhelye = Address Chyżne 210, living in Chyżne

Születésének helye = Place of birth, Chyżne

Születésének ideje = Date of birth, 1876, March 10th

És akit az alulírott anyakönyvvezető személyesen ismer = As the undersigned registrar knows personally

Atyának családi és utóneve = Father's last name and first name Lattyàk Ignàcz (polish Łaciak Ignacy)

Állása (foglalkozása) földmûves = occupation - farmer

Lakóhelye = Address Chyżne 210, living in Chyżne

Anyjának családi neve és utóneve = Mother's last name and first name - Lattyàk Ignaczné,

Született = Maiden name –Csczveny Verona (polish Czerweny Weronika)

Állása (foglalkozása) háztartásbelinô = profession – housewife

Lakóhelye = Address Chyžne 210, living in Chyžne

Megjelentek továbbá = They also appeared

3. mint egyik tanu = As a witness 1 – Lattyák András (polish Łaciak Andrzej)

Kinek állása (foglalkozása) = occupation - farmer

Lakóhelye = Address Chyžne 211, living in Chyžne

Életkor - age 38 years old

És a ki az alulírott anyakönyvvezető személyesen ismer= As the undersigned registrar knows personally

4. mint másik tanu = As a witness 2 – Tiakonyczik (?) János (polish Tiakonczyk(?) Jan)

Kinek állása (foglalkozása) földműves = occupation - farmer

Lakóhelye = Address Chyžne 212, living in Chyžne

Életkor - age 57 years old

És a ki az alulírott anyakönyvvezető személyesen ismer= As the undersigned registrar knows personally

Alulírott polgári tisztviselőnek a hazasulókhoz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésre az előtte együttesen jelenlévő hazasulók a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek. The newlyweds, in the presence of registrar and witnesses, declared that they wanted to enter into a marriage

Alulírott polgári tisztviselő a hazasulókat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánította = The undersigned registrar declared the married couple to be spouses according to the law based on their unanimous declaration.

Megjegyzés = Remark

The registrar has translated the declaration from Hungarian into the "tót" language (Slavic language) so that the married couple, who did not know Hungarian, could also understand what was said.

A férj aláírása (kézjegye) = Husband's signature

A feleség aláírása (kézjegye) = Wife's signature (unsigned)

Az egyik tanu aláírása (kézjegye) = Signature of witness 1(unsigned)

A másik tanu aláírása (kézjegye) = Signature of witness 2 (unsigned)

Anyakönyvvezető - Ràiskay Ágoston signature

---

*I assume the rest were illiterate.*